

No. 8998

DENMARK
and
SWEDEN

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
Swedish direct landings of fish in Denmark. Copen-
hagen, 5 December 1967**

Official texts: Swedish and Danish.

Registered by Denmark on 20 February 1968.

DANEMARK
et
SUÈDE

**Échange de notes constituant un accord relatif au déchar-
gement direct de poissons en territoire danois par la
Suède. Copenhague, le 5 décembre 1967**

Textes officiels suédois et danois.

Enregistré par le Danemark le 20 février 1968.

No. 8998. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK
AND SWEDEN CONCERNING
SWEDISH DIRECT LANDINGS
OF FISH IN DENMARK. COPENHAGEN, 5 DECEMBER 1967

Nº 8998. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE DANEMARK ET LA
SUÈDE RELATIF AU DÉCHAR-
GEMENT DIRECT DE POISSONS
EN TERRITOIRE DANOIS PAR
LA SUÈDE. COPENHAGUE, LE
5 DÉCEMBRE 1967

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Köpenhamn den 5 december 1967

Herr Minister,

Vid förhandlingar i Frederikshavn mellan svenska och danska delegationer rörande svenska direktlandningar av fisk i Danmark har upprättats ett den 25 augusti 1965 dagtecknat protokoll. Till protokollet har bilagts dels förslag till överenskommelse rörande villkoren för dessa svenska landningar, dels ett tillägg till densamma, daterat den 30 oktober 1967.

Sveriges regering godkänner protokollet med bifogade överenskommelse oeh tillägg. Under förutsättning att även Danmarks regering godkänner nämnda handlingar tillåter jag mig föreslå, at denna skrivelse och det svar, som Ministern behagade tillställa mig, skola utgöra ett mellan de båda regeringarna träffat avtal i ämnet.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktnings.

R. BAGGE

Herr Ekonomi- och Marknadsministern
Ivar Nørgaard
Christianborg Slot
Köpenhamn

[TRANSLATION]

Copenhagen, 5 December 1967

Sir,

On the occasion of negotiations held at Frederikshavn between Swedish and Danish delegations concerning Swedish direct landings of fish in Denmark, a protocol dated 25 August 1965 was drawn up. Proposals for an agreement concerning the conditions governing the

[TRADUCTION]

Copenhague, le 5 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

Lors des négociations qui ont eu lieu à Frederikshavn entre des représentants du Gouvernement suédois et du Gouvernement danois, au sujet du déchargement direct de poissons en territoire danois par les navires de pêche suédois, un protocole a été élaboré qui porte la

¹ Came into force on 5 December 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1967 par l'échange desdites notes.

said Swedish landings and a supplement to the agreement, dated 30 October 1967, have been annexed to the protocol.

The Government of Sweden approves the protocol and the annexed agreement and supplement. If the Government of Denmark also approves the documents in question, I propose that this letter and your reply should constitute an agreement in the matter between the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

R. BAGGE

Mr. Ivar Nørgaard
Minister for Economic Affairs and
Markets
Christiansborg Palace
Copenhagen

date du 25 août 1965. Des propositions en vue de conclure un accord au sujet des conditions régissant le décharge-ment de poissons par les pêcheurs suédois et un accord additionnel audit accord qui sont datées du 30 octobre 1967 ont été annexées au protocole susmentionné.

Le protocole ainsi que l'accord et l'accord additionnel y annexés ren-CONTRENT l'agrément du Gouvernement suédois. Si ces documents ont également l'agrément du Gouvernement da-nois, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

R. BAGGE

M. Ivar Nørgaard
Ministre des affaires économiques
et des marchés
Palais de Christiansborg
Copenhague

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS] UDENRIGSMINISTERIET

København, den 5. december 1967

Hr. Ambassadør,

Jeg har den ære at henvise til Deres Excellences skrivelse af d. d. vedrørende de forhandlinger, som fandt sted den 25. august 1965 i Frederikshavn mellem repræsentanter for Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Sveriges regering med henblik på indgåelse af en overenskomst om handelen med fisk mellem de to lande, herunder om dispensation for svenske fiskerfartøjer fra det i henhold til den af Folketinget den 26. maj 1965 vedtagne lov nr. 195 om saltvandsfiskeri i § 1, stk. 5, indeholdte landingsforbud. Disse forhandlinger resulterede i, at der opnåedes enighed om en overenskomst af følgende indhold:

- Der var enighed om, at handelen med fisk mellem de to lande ligesom hidtil skal finde sted under jagttagelse af i principippet fuld gensidighed, og at der herunder meddeles tilladelse til direkte ilandbringelse fra svenske fiskerfartøjer i Danmark uden anden begrænsning end den, som fremgår af punkt 4, stk. 1, og idet man i øvrigt i overensstemmelse med hidtidig praksis med hensyn til såvel den kommercielle samhande som direkte ilandbringelse opretholder en så

liberal og uhindret samhandel som mulig. Man enedes derfor om, at bestemmelser med det indhold, som fremgår af § 1, stk. 5, i lov af 26. maj 1965 om saltvandsfiskeri, ikke på nogen måde skal virke hindrende for direkte svenske landinger i Danmark.

2. Der var enighed om, at alle direkte landinger fra svenske fiskerfartøjer skal finde sted over de offentlige auktioner, hvor sådanne forefindes.

3. Ved ilandbringelse direkte fra fiskertartøj skal iagttages de i importlandet gældende af dets myndigheder og fiskeriorganisationer fastsatte bestemmelser vedrørende ilandbringelse, priser m. m.

4. På dansk side kan man i tilfælde af sammenbrud af den danske eksport af sådanne fiskearter, som omfattes af de svenske direkte landinger, efter forhandling gennemføre sådanne begrænsninger, som forholdene nødvendiggør. Ethvert land kan i øvrigt begære optaget forhandlinger om tvivlsspørgsmål, der måtte fremkomme ved praktisering af nærværende overenskomst.

I tilslutning hertil er der under dansksvenske drøftelser den 30. oktober 1967 i København opnået enighed om følgende tillæg til ovenstående overenskomst:

Parterne erklærer sig enige om, at overenskomsten skal kunne opsiges med rimeligt varsel. I tilfælde af, at en af parterne ønsker at benytte sig af denne ret, skal der tages hensyn til, at overenskomsten ligesom tidligere overenskomster blot formaliserer en sædvanlig, ifølge hvilken svenske fiskere har kunnet ilandbringe fisk i Danmark.

Parterne er enige om, at ved anvendelsen af punkt 4 i overenskomsten skal ved de forudsete forhandlinger hensyn tages til svenske fiskeres traditionelle stilling som betydelige leverandører.

Overenskomsten skal ikke omfatte Færøerne og Grønland.

Jeg har den ære at meddele Deres Excellence, at den danske regering kan godkende foranstændende samt kan træde, at Deres Excellences ovennævnte skrivelse og denne skrivelse skal udgøre en mellem vore to regeringer indgået overenskomst.

Modtag, hr. Ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Ivar NØRGAARD

Hans Excellence hr. R. R. Bagge
Sveriges Ambassadør
København

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 5 December 1967

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date concerning the negotiations which took place on 25 August 1965 at Frederikshavn between representatives of the Government of the Kingdom of Denmark and of the Government of the Kingdom of Sweden with a view to the conclusion of an

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 5 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date d'aujourd'hui concernant les négociations qui ont eu lieu le 25 août 1965 à Frederikshavn entre des représentants du Gouvernement du Royaume du Danemark et du Gouvernement du Royaume de Suède en vue de la conclusion d'un accord con-

agreement concerning the fish trade between the two countries, including the exemption of Swedish fishing vessels from the prohibition on landings contained in article 1, paragraph 5, of Act No. 195 on salt-water fishing, adopted by the Folketing on 26 May 1965. As a result of the aforementioned negotiations, accord was reached on an agreement reading as follows:

1. It was agreed that the fish trade between the two countries shall, as heretofore, be carried on in conformity with the principle of complete reciprocity and that permission shall accordingly be granted for direct landings from Swedish fishing vessels in Denmark, subject only to the limitation provided for in paragraph 4, sentence 1, apart from which there shall be maintained, in accordance with the practice followed heretofore with regard both to commercial exchanges and to direct landings, the most liberal and unrestricted possible trade. It was therefore agreed that provisions of the kind contained in article 1, paragraph 5, of the Act of 26 May 1965 on salt-water fishing shall in no way have a restrictive effect on direct Swedish landings in Denmark.

2. It was agreed that all direct landings from Swedish fishing vessels shall take place at public auctions at those places where such auctions are held.

3. Direct landings from fishing vessels shall be made in conformity with the existing provisions of the importing country laid down by its authorities and fishing organizations with regard to landings, prices, etc.

4. In the event of the collapse of Danish exports of the kinds of fish involved in Swedish direct landings, Denmark may, following negotiations, impose such restrictions as the circumstances require. In addition, either country may

cernant le commerce du poisson entre nos deux pays, y compris la levée, en faveur des navires de pêche suédois, de l'interdiction de débarquer du poisson sur le territoire danois, qui fait l'objet du paragraphe 5 de l'article premier de la loi n° 195 sur la pêche maritime, adoptée par le Folketing le 26 mai 1965. Les négociations susmentionnées ont abouti à un accord dont la teneur est la suivante:

1. Les Parties contractantes sont convenues que le commerce du poisson entre les deux pays se fera, comme par le passé, selon le principe de la réciprocité totale et que, en conséquence, les navires de pêche suédois seront autorisés à débarquer directement le produit de leur pêche sur le territoire danois, sous réserve de la seule restriction prévue dans la première phrase du paragraphe 4 du présent accord; ladite restriction mise à part, le commerce du poisson restera aussi libre que possible, conformément à l'usage établi en ce qui concerne les échanges commerciaux et le déchargement direct de poissons. Les Parties contractantes sont donc convenues que toute disposition restrictive similaire aux dispositions du paragraphe 5 de l'article premier de la loi du 26 mai 1965 sur la pêche maritime restera sans effet sur le déchargement direct de poissons en territoire danois par les navires de pêche suédois.

2. Les Parties contractantes sont convenues que tout déchargement direct de poissons par des navires de pêche suédois devra se faire lors de ventes à la criée.

3. Le déchargement direct de poissons par les navires de pêche se fera conformément aux dispositions appliquées par les autorités et les organisations de pêche du pays importateur en ce qui concerne le déchargement, les prix, etc.

4. En cas d'effondrement des exportations danoises des espèces de poisson faisant l'objet de déchargements directs en territoire danois par des navires de pêche suédois, le Danemark pourra, moyennant négociations, appliquer les restrictions

call for negotiations concerning any doubtful questions arising in the application of this agreement.

In this connexion, in the course of Danish-Swedish discussions held on 30 October 1967 at Copenhagen, accord was reached on the following supplement to the above agreement:

The Parties declare that they agree that the agreement may be denounced on reasonable notice. If either of the Parties wishes to exercise this right, due regard shall be had to the fact that the agreement, like previous agreements, merely formalizes a customary practice in accordance with which Swedish fishermen have been permitted to land fish in Denmark.

The Parties agree that in the application of paragraph 4 of the agreement due regard shall be had, in the negotiations, therein provided for, to the traditional position of Swedish fishermen as major suppliers.

The Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

I have the honour to inform you that the Danish Government approves the foregoing and agrees that your letter referred to above and this letter shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ivar NØRGAARD

His Excellency Mr. R. R. Bagge
Ambassador of Sweden
Copenhagen

qu'imposeront les circonstances. En outre, chaque Partie contractante pourra demander l'ouverture de négociations sur toute question litigieuse que pourrait soulever l'application du présent Accord.

À cet égard, au cours des entretiens qui ont eu lieu le 30 octobre 1967 à Copenhague, les représentants du Danemark et de la Suède sont convenus de joindre à l'Accord susmentionné l'Accord additionnel suivant:

Les Parties contractantes sont convenues que l'Accord ci-dessus pourra être dénoncé moyennant un préavis suffisant. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes désire exercer ce droit, il sera dûment tenu compte du fait que ledit Accord, comme tous les accords précédents, ne fait que consacrer une pratique établie en vertu de laquelle les pêcheurs suédois ont habituellement été autorisés à débarquer le produit de leur pêche en territoire danois.

Les Parties contractantes sont convenues que dans l'application du paragraphe 4 dudit Accord il sera dûment tenu compte, dans les négociations prévues audit paragraphe, du fait que les pêcheurs suédois sont des fournisseurs importants sur les marchés danois.

Le présent Accord ne vaut ni pour les îles Féroé ni pour le Groenland.

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Ivar NØRGAARD

Son Excellence Monsieur R. R. Bagge
Ambassadeur de Suède
Copenhague